

基于“产出导向法”的“三进”教学促成环节设计研究

——以《理解当代中国：英语读写教程》为例

董博宇, 王琳, 纪卫宁

青岛农业大学外国语学院, 山东 青岛

收稿日期: 2024年4月14日; 录用日期: 2024年7月4日; 发布日期: 2024年7月16日

摘要

本研究以“产出导向法”(Production Oriented Approach)理念为指导, 以促成环节的设计为重点, 尝试解决“三进”教学与英语教学“两张皮”的问题。基于讲好当代中国故事的产出目标, 应对学生产出困难中理论贯通能力差, 实践导向能力弱的问题, 基于“中国理论(Chinese Principles) - 中国实践(Chinese Practices)”(CP to CP)的双轮促成教学模型, 设计贴近真实交际场景的产出任务, 锚定促成的精准性目标从内容、语言、结构三个方面设计教学活动。研究证明了“产出导向法”同样适用于以“三进”为学习内容的语言能力的培养。

关键词

促成活动, 产出导向法, 《理解当代中国：英语读写教程》

The “Three-Into” Teaching Design of Enabling Phase of the Production-Oriented Approach

—Based on *Understanding Contemporary China: A Reading and Writing Course*

Boyu Dong, Lin Wang, Weining Ji

Foreign Languages School, Qingdao Agricultural University, Qingdao Shandong

Received: Apr. 14th, 2024; accepted: Jul. 4th, 2024; published: Jul. 16th, 2024

Abstract

This study, guided by the concept of the “Production Oriented Approach”, focuses on facilitating the design of links and attempts to address the issue of the “three-into” teaching method and “two unrelated matters” of English language teaching. Based on the goal of producing excellent contemporary Chinese stories, the study aims to overcome the theoretical communication and practical skills deficiencies of students in producing output. Implementing the “Chinese Principles-Chinese Practices” (CP to CP) dual-wheel facilitating teaching model, the study designs output tasks that closely resemble real communication scenarios and anchors precise goals for facilitation in terms of content, language, and structure in teaching activities. The research demonstrates that the “Production Oriented Approach” is also applicable to developing language abilities based on the “three-into” learning content.

Keywords

Enabling Activities, POA, *Understanding Contemporary China: A Reading and Writing Course*

Copyright © 2024 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

1. 引言

2019 年底,中宣部组织开展了《习近平谈治国理政》多语种版本进校园、进教材、进课堂(以下简称“三进”)试点工作。2022 年 7 月,全国高校启动《理解当代中国》多语种系列教材“三进”教学工作。《理解当代中国》多语种系列教材明确了新时代背景下外语教学改革的新思路,为外语教育指明了人才培养的方向。同时,新教材的使用也给英语专业课程建设和教学体系的重构带来了新的挑战。该教材的文章来自习近平新时代中国特色社会主义思想的 10 个重要选篇,而非传统的西方文化选篇。如何能让学生在深入阅读和学习相对抽象的教学内容后,在潜移默化中体会当代中国的发展与成就,逐渐学会基于全球视野理解当代中国,体会中华文化的博大精深,坚定文化自信,从而讲好当代中国故事,成了“三进”教学工作中亟待解决的问题。

“三进”教学工作开展以来,有研究聚焦教材对高素质外语人才培养的促进作用,强调从人才培养中的中国国情教育的必要性和原则[1],强调“理论-实践-互动”三个方面设计教学活动,用好“理解当代中国”系列教材[2]。程维(2023) [3]指出教师在精准把握“三进”系列教材编写意图的基础上,应在教学实践中,依据具体的教学情境对教材进行“二次开发”。在“三进”教材与校本具体课程替换方面,刘岩冬、许宏晨、刘雯婷(2023) [4]以英语写作课程为例,通过两轮的行动研究聚焦中国特色词汇的英文表达以及思政元素融入思辨写作课程两个教学实践问题,提出了“教师引导-学生合作探究”的教学模式。然而,现有的“三进”教学成果较少聚焦综合英语的整体教学任务,尤其是英语专业高年级专业课程《高级英语》的研究成果并不多见。相较于单一的专业技能培养训练(例如演讲、写作、翻译等课程),综合英语的“综合”性,在实践“三进”教学中更为困难。我们尝试探索综合英语课程下“三进”教学的实施路径,实现国家人才培养的目标,为此我们拟结合“产出导向法”的教学理念,提出“理解当代中国理论(Understanding Chinese Principles)-讲述当代中国实践(Telling Chinese Practices)”(UCP to TCP)

的双轮促成教学模型,设计具体的教学活动促成教学目标的达成,提升学生讲好中国故事的能力。

产出导向法是文秋芳教授(2020) [5]针对中国目前教育现状提出的中国特色的教学理论,通过“学用一体”的教学理念,构建“驱动”-“促成”-“评价”的课堂教学流程,其中促成环节是整个流程的核心环节,促成环节的有效性直接决定学生产出成果的质量,具体分为内容、语言和结构三个方面。邱琳(2017) [6]基于语言促成教学实践,提炼出语言促成的理论原则、展示了语言促成环节“过程化”设计的基本思路。邱琳(2020) [7]在深入解读促成有效性的精准性、渐进性、多样性三个标准基础上,展示了如何应用这些标准实施促成教学。“三进”教学的目标可以概括为讲好中国故事,在教学实践中我们发现“理解当代中国理论”方面,学生在中国特色社会主义语篇的词汇、句法、篇章特征方面均存在一定程度的困难。同时学生在讲述中国时代楷模、经济发展成就、环境治理成就方面对于具体的实践成果了解不足。基于此笔者尝试将 POA 应用于《理解当代中国:英语读写教程》英语教学中,从促成活动入手尝试帮助学生搭建脚手架,完成产出任务。

2. 教学设计

本研究的教学设计基于学情教情分析,运用产出导向法设计与教学内容对应的驱动任务,促成活动,应对学生的产出困难与“三进”教学的产出目标。

2.1. 学情教情分析

授课班级为青岛某大学英语专业大三学生,该班同学学习能力一般;学习动机以外部动机为主,内部动机相对较弱。该班同学对于《理解当代中国:英语读写教程》(以下简称为“《教程》”)学习兴趣较弱,但是学习态度较为端正。

本研究选取《教程》第一单元《发扬五四精神,不负伟大时代》的英译版 *Carry on the Legacy of the May 4th Movement, and Be Worthy of the New Era* (下文暂略为《五四讲话》)为例说明如何运用产出导向法进行“三进”教学活动设计。

2.2. 驱动环节设计

本单元共 6 课时,每课时 45 分钟,本文呈现的教学设计为第二次课第一个 45 分钟的内容。总产出目标为用英语讲好当代中国优秀青年的故事,三个子产出目标如下所示:

子目标 1: 能够描写五四奖章获得者的成就;

子目标 2: 能够评价五四奖章获得者的贡献;

子目标 3: 能够结合课文中“六个要”的某一方面阐释五四奖章获得者如何体现该方面特征。

2.2.1. 设计近似真实的驱动场景

基于真实相关的事件设计驱动任务。本课驱动情境为:2020 年 5 月 4 日美国总统国家安全事务副主任马修波廷杰(Matthew Pottinger)在弗吉尼亚大学米勒中心发表演讲称“五四精神”的继承人是由公民意识的中国公民。¹2020 年 5 月 6 日中国外交部发言人华春莹针对记者提问回答“这位美方官员自认为很了解中国,但从这篇演讲来看,他并不真正了解中国,也不懂什么是五四精神,因为他对中国抱有强烈的偏见。”基于此本课的驱动任务为:

你在弗吉尼亚大学的网友 Tom 写邮件询问 100 年前的五四精神在今天的当代中国青年中还存在吗?你给 Tom 的回信以五四奖章获得者(徐颖、蒋应成、许鹏)为例进一步阐释中国当代青年是如何继承和发扬五四精神的。

¹https://m.thepaper.cn/baijiahao_7324470

- (1) Choose one person (Xu Ying, Jiang Yingcheng, Xu Peng) who has received the China Youth May 4th Medal and described his or her achievements.
- (2) Evaluate the recipient's contribution or qualities.
- (3) Discuss in what way the recipient represents the young generation of China today.

2.2.2. 分析学生产出困难

《教程》课程的总产出目标是用英语讲好中国故事，需要学生具备思想理论能力以及实践成果能力。下面对学生产出样本进行分析，进一步挖掘学生的具体产出困难。

学生典型样本

The main force of this movement are youths. Highly scored national pride is embedded in their hearts, they are passionate to contribute to the country. Jiang Yingcheng, a car painter, also one of the winners of the May 4th Medal. He won the car painting competition at the 44th World Skills Competition. This 21-year-old young fellow stormed the podium draped in our five-star flag with teary eyes when the host reads "Jiang Yingcheng, China". It is the first time for China to win back-to-back titles in this event. This glory not only contains his firm convictions and expertise but also includes his perspective, resilience, and full devotion.

分析学生的产出作品我们发现存在下列具体的产出困难：

第一，学生不能用英文清晰明确说明五四奖章获得者身上所传承的五四精神。典型样本中，该生选择了五四奖章获得者，第44届世界喷漆大赛的冠军得主蒋应成为例，选择的人物非常具有代表性，但是在讲述蒋应成的故事时，没有提炼出其典型特征。虽然有词句简略提及例如“firm convictions and expertise”以及“perspective, resilience, and full devotion”，但是并未具体展开描述蒋应成的性格特征与其高超喷漆技术之间的关系。

第二，学生不能将五四奖章获得者个体的精神提升到中国当代青年群体精神进行说明。典型样本中在段落开端的第2句“Highly scored national pride is embedded in their hearts, they are passionate to contribute to the country.”虽然简要提及了青年的爱国特征，但是似乎谈及的是1919年五四运动的青年爱国特征，接下来在介绍当代青年优秀代表蒋应成的事迹时并未明确说明爱国精神百年的传承，蒋应成的事迹与爱国思想之间的逻辑内涵也没有充分说明。

围绕上述学生产出困难，我们认为学生在“读原著”与“写故事”方面体现了理论理解困难与实践产出困难。为了解决学用分离的问题，授课教师采用POA教学方法，设计教学任务进行促成活动。

3. 精准促成活动设计

围绕产出子目标3(能够结合“六个要”的某一方面阐释五四奖章获得者如何体现该方面特征。)，教师设计促成活动，既对接产出目标3同时也应对学生的产出困难。促成设计对接产出目标，具体表现在对接内容、语言和结构三个层面[8]。

3.1. 内容促成活动设计

促成活动对接内容目标，为学生完成产出子目标3提供内容支撑。习近平的《五四讲话》课文理解是内容促成的第一步。在“概括新时代中国青年要砥砺奋斗的内涵及如何实现砥砺奋斗”活动中，学生在仔细阅读课文的基础上，总结青年使命的为什么要“砥砺奋斗”。在如何实现砥砺奋斗使命方法子任务下教师进一步要求学生总结“砥砺奋斗”的实践方法。

促成活动设计围绕细读课文，把握习近平讲话中“要砥砺奋斗”的核心要义和理论内涵，并运用该

理论解释中国青年的精神，加深对“砥砺前行”和中以青年精神的认识，提高学生用英语讲好中国当代青年故事的能力。

Task 1: Read part IV in the text and then translate the following sentences into Chinese.

(1) Hard work is not just a ringing slogan; it is about doing small things, completing every task, and fulfilling every duty.

奋斗不只是响亮的口号，而是要在做好每一件小事、完成每一项任务、履行每一项职责中见精神。

(2) The road of hard work will not be smooth, instead it will be cobbled with hardships and full of ups and downs. The strong can always rise from setbacks; they are never discouraged.

奋斗的道路不会一帆风顺、往往荆棘丛生、充满坎坷。强者，总是从挫折中不断奋起、永不气馁。

Task 2: Read the passage carefully and then discuss how does Quan reflect the spirit of hard working.

In the eyes of her coach, Quan is the most engaged and diligent kid among her peers. Nearly 400 dives a day is part of her daily routine. In addition to a huge amount of training, she strives for perfection and attaches great importance to quality training.

In addition to a huge amount of training, she strives for perfection and attaches great importance to quality training. She always asks her coach to help her correct any position that might not meet standards.

There is no doubt that in the course of training Quan has encountered unexpected challenges, which sometimes reduce her to tears. However, instead of giving up and abandoning herself to frustration, she remains resilient and undaunted. Attitude and aptitude have shaped her from a weak swimmer into a qualified diver.

3.2. 语言促成活动设计

对接产出目标 3 的第二个项目是对接语言产出目标，教师在备课环节列出了产出总目标对应的功能目标及语言目标。本单元产出总目标是针对“中国当代青年如何继承与发扬砥砺奋斗的五四精神”来讲述中国当代青年的故事。学生需要实现“描写中国当代青年典型砥砺奋斗的事迹”以及“阐释其如何代表中国当代青年砥砺奋斗的五四精神”两个功能目标。教师进一步分析实现功能目标需要掌握的语言目标：描写典型事迹需要掌握 7 个目标语言词汇。

学生产出困难在词组层面体现为“砥砺前行”的英文表达词汇过于单一，个别典型例子与整体时代精神的关系词汇表达不足。词汇的丰富度不足使得学生在完成产出任务时，表达“砥砺前行”的词汇时过于单一。

Task 3: Review mission no.4 carefully and circle out all the words and expressions are like hard work.

arduous popular struggle numerous hardships daunting challenges perilous storms

the road of hard work cobble with hardships full of ups and downs difficulties and obstacles

Task4: Fill in the blanks

diligent industrious studious resilient tenacious undaunted perseverance

(1) For the future, try to be more d_____ in your work.

(2) Jiang is an i_____ and willing worker and paints i_____ all through the summer.

(3) Quan is considered as a very quiet, s_____ little girl.

(4) R_____ people who think positively tend to treat every problem as a challenge, a chance for improvement of any kind, or as an opportunity for personal growth.

(5) The famous old scientist told him to cultivate three merits: reason, modesty and s_____ and control three factors: mood, temper and behavior.

(6) U_____ by the scale of the job, Xu set about planning how each task should design.

(7) Xu is regarded as a t_____ and p_____ researcher.

(8) Xu shows great d_____ in her research and great p_____ in the face of difficulty.

3.3. 结构促成活动设计

促成活动对接产出目标 3，为学生提供完成产出任务的篇章结构。“总 - 分 - 总”结构是结构促成的依据。“总 - 分”训练中，教师引导学生以“砥砺前行”为主题句，依据五四奖章的获得者的典型事迹为其“砥砺前行”提供支撑性证据。明确“砥砺前行”为论点、搜寻五四奖章获得者“砥砺前行”具体事迹证据、以论据支撑论点，使得学生能够明晰论点与论据之间的内部逻辑关系。

Task 5: Discourse and rhetoric

Complete the following passage by choosing an appropriate sentence from the box to fill in each blank.

Quan has worked her way up to a top diver. Her tenacity and assiduity epitomize Chinese youths' upbeat spirit. (1)_____. Against all odds, young Chinese always forge ahead, make their dreams come true as well as contribute their share to the country. (2)_____. (3)_____.

A. On the new journey towards national rejuvenation, young people are pillars of strength and they will make a difference.

B. Her success story is also a microcosm of the efforts of millions of Chinese youths from all walks of life.

C. It is precisely because of the hard work carried out by the young generation with Quan as an exemplar that China can make remarkable achievements in various fields, including political, economic, cultural and athletic accomplishments.

4. 评价活动设计

促成设计的评价主要考查设计并实施课堂促成活动是否符合“精准性”标准。《高级英语》课程组教师和学生分别代表“课堂观察者”和“课堂参与者”两种评价视角。

4.1. 教学设计评价

Y 老师：优点方面看出了教师在教学方面的设计，教学目标很明确就是让学生会写当代中国青年的故事，选择的是五四奖章的获得者，要能够让学生讲好故事这个任务对于你们班的学生来讲有挑战性。

评课教师反馈表明，教学目标较为清晰，紧紧围绕“讲好中国当代青年故事”展开，教学设计较为科学的运用了产出导向法，既涉及到了中国特色的社会主义理论思想也有当代中国青年的具体故事，体现了对接产出目标的设计理念。

4.2. 教学效果评价

学生 1：我之前觉得自己的作文写的还不错呢，尤其是我提前仔细阅读了课文，还上网找了一些英文的资料，但是老师讲评时说的非常准确，如果我是外国人，这样的故事“干巴巴”的，没有能够打动我。全红婵的故事真的很打动我，我是听众的话，这样的故事很有趣。我知道外国人很多也喜欢全红婵。

学生 2：觉得小组活动组织的不好，我作为组长没能调动所有组员的积极性，有的同学就等着我们几个讨论，一点儿也没有什么贡献。那个“砥砺前行”的同义词，学到了一些词性转换的表达，感觉自己的表达高大上起来了。

学生 3：自己预习的时候觉得课文没啥意思，也不知道为什么要学这些英文的演讲，中文的我们学习强国上都

有打卡。但是老师说的对，现在咱们国家越来越强大了，国外很多人其实都误解了咱们国家，我们在讲自己国家的故事的时候，除了英语要好，也得把故事讲好，讲错了可能就是造成国际不良的影响了。

学生的反馈中“故事很有趣”“故事真的很打动我”“词性转换的表达”直观的表达了他们的学习体验和学习收获。“故事干巴巴”对应了学生产出困难中的内容层面，“砥砺奋斗的同义词”对应了学生产出困难中的语言层面。说明在教师和学生的课堂感受中促成活动的设计对应了学生的产出困难。

5. 教学反思

结合《教程》第一单元的教学目标，运用产出导向法进行的教学活动发现，学生在完成产出任务时，无法实现“理论贯通”与“实践导向”。学生的产出作品无法有效地完成产出任务，没有讲好中国故事的能力。在产出导向法教学理念下，本研究围绕 UCP to TCP 模式开展，在具体促成活动的设计中，内容促成中任务 1 (读后续译)聚焦理论思想促成；内容促成中任务 2 (读后续谈)聚焦实践促成。语言促成的任务 3 与任务 4，结构促成的任务 5 构建了 UCP to TCP 模式的内部逻辑链。本研究对于运用产出导向法进行“三进”教学研究具有一定的借鉴价值和启示！

基金项目

2022 年山东省本科高校教学改革重点项目“三进”视域下《理解当代中国》多语种课程群教学体系建设研究与实践；2023 年青岛农业大学教学改革项目“三进”视域下《高级英语》课堂教学改革研究；2024 年青岛农业大学《高级英语 II》课程思政示范课程。

参考文献

- [1] 俞燕. 当代国际中文教育中的中国国情教学——以《理解当代中国》国际中文教材为例[J]. 汉字文化, 2023(18): 76-78.
- [2] 孙吉胜, 石毅. “理解当代中国”系列教材使用与高素质外语人才培养[J]. 外语教育研究前沿, 2023(3): 23-28.
- [3] 程维. 《理解当代中国·汉英翻译教程》的“二次开发”: 原则与实践[J]. 外语教育研究前沿, 2023(3): 29-34.
- [4] 刘岩冬, 许宏晨, 刘雯婷. 英语写作课程思政引导性合作探究实施效果行动研究[J]. 外语学刊, 2023(4): 75-81.
- [5] 文秋芳. 产出导向法: 中国外语教育理论创新探索[M]. 北京: 外语教学研究出版社, 2020.
- [6] 邱琳. “产出导向法”语言促成环节过程化设计研究[J]. 现代外语, 2017, 40(3): 386-396.
- [7] 邱琳. “产出导向法”促成环节设计标准例析[J]. 外语教育研究前沿, 2020(2): 12-19.
- [8] 邱琳. 产出导向法促成活动设计[M]. 北京: 外语教学研究出版社, 2021.